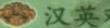
FLP



※ 汉英对照经典读本 ※





外文出版社

江苏工业学院图书馆

毛泽东诗词 MAO ZEDONG POEMS

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

毛泽东诗词:汉英对照/毛泽东著. - 北京:外文出版社,2001.1 (FIP汉英对照经典读本·现代名家)

ISBN 7 - 119 - 02524 - 4

1. 毛··· [[.毛··· [].英语 - 对照读物,文学 - 英、汉 [V. R319.4;] 中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70341 号

外文出版社网址:

http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

FTP汉英对照经典读本·现代名家 毛泽东诗词

责任编辑 胡开敏

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579 (总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 64 开(89×127 毫米) 字 數 90 千字

印 數 0001—5000 册 印 张 28(盒)

版 次 2001年1月第1版第1次印刷

装 別 盒装

书 号 ISBN 7-119-02524-4/1.613(外)

定 价 60.00元(盒)

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年 来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和 文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面 而准确地反映中国文学及中国文化的基本面 貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领 域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译 界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其 审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译 版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

沁园春	长沙	2
菩萨蛮	黄鹤楼	6
西江月	井冈山	8
清平乐	蒋桂战争	10
采桑子	重阳	12
如梦令	元旦	14
减字木兰	生花 广昌路上	16
蝶恋花	从汀州向长沙	18
渔家傲	反第一次大"围剿"	20
渔家傲	反第二次大"围剿"	24
菩萨蛮	大柏地	26
清平乐	会昌	28
忆秦娥	娄山关	30
十六字	令三首	32
七律	长征	36

CHANGSHA	3
YELLOW CRANE TOWER	7
JINGGANGSHAN	9
THE WARLORDS CLASH	11
THE DOUBLE NINTH	13
NEW YEAR'S DAY	15
ON THE GUANGCHANG ROAD	17
MARCH FROM TINGZHOU TO CHANGSHA	19
AGAINST THE FIRST "ENCIRCLEMENT" CAMPAIGN	21
AGAINST THE SECOND"ENCIRCLEMENT"CAMPAIGN	25
DABODI	27
HUICHANG	29
LOUSHAN PASS	31
THREE SHORT POEMS	33
THE LONG MARCH	37

念奴娇 昆仑	38
清平乐 六盘山	42
沁园春 雪	44
七 律 人民解放军占领南京	48
七 律 和柳亚子先生	50
浣溪沙 和柳亚子先生	54
浪淘沙 北戴河	58
水调歌头 游泳	60
蝶恋花 答李淑一	64
七律二首 送瘟神	66
七 律 到韶山	70
七 律 登庐山	72
七 绝 为女民兵题照	74
七 律 答友人	76

KUNLUN	39
MOUNT LIUPAN	43
SNOW	45
THE PEOPLE'S LIBERATION ARMY CAPTUR NANJING	LES 49
REPLY TO MR. LIU YAZI	51
REPLY TO MR. LIU YAZI	55
BEIDAIHE	59
SWIMMING	61
REPLY TO LI SHUYI	65
FAREWELL TO THE GOD OF PLAGUE	67
SHAOSHAN REVISITED	71
ASCENT OF LUSHAN	73
MILITIA WOMEN INSCRIPTION ON A PHOTOGRAPH	75
REPLY TO A FRIEND	77

t	绝为	李进	司志	題所	摄庐	山化	山人	洞照	78
七	律 和	郭沫:	苔同	志					80
卜算	子 咏	梅							84
七	律冬	云							88
满江	红 禾	郭沫	各同	志					90
水调	歌头	重上	牛冈	गा					96
念奴:	娇 鸟	儿问》	*						100
原作	诗体介	简释							104

THE FAIRY CAVE INSCRIPTION ON A PICTURE TAKEN BY COMRADE LI JIN 79 REPLY TO COMRADE GUO MORUO 81 ODE TO THE PLUM BLOSSOM 85 WINTER CLOUDS 89 REPLY TO COMRADE GUO MORUO 91 REASCENDING JINGGANGSHAN 97 TWO BIRDS: A DIALOGUE 101 NOTE ON THE VERSE FORM 105



一九二五年

独立寒秋, 湘江北去, 橘子洲头。 看万山红遍, 层林尽染; 漫江碧透, 百舸争流。 鹰击长空, 鱼翔浅底, 万类霜天竞自由。 怅寥廓, 问苍茫大地, 谁主沉浮?

CHANGSHA

—to the tune of Qin Yuan Chun 1925

Alone I stand in the autumn cold on the tip of Orange Island,

The Xiang flowing northward;

I see a thousand hills crimsoned through

By their serried woods deep-dyed,

And a hundred barges vying

Over crystal blue waters.

Eagles cleave the air,

Fish glide in the limpid deep;

Under freezing skies a million creatures contend in freedom.

Brooding over this immensity,

I ask, on this boundless land

Who rules over man's destiny?

携来百侣曾游。 忆往昔峥嵘岁月稠。 恰同学少年, 风华正茂; 书生意气, 挥斥方遒。 指点江山, 激扬文字, 粪土当年万户侯。 曾记否, 到中流击水, 浪遏飞舟?

I was here with a throng of companions,

Vivid yet those crowded months and years.

Young we were, schoolmates.

At life's full flowering;

Filled with student enthusiasm

Boldly we cast all restraints aside.

Pointing to our mountains and rivers,

Setting people afire with our words,

We counted the mighty no more than muck.

Remember still

How, venturing midstream, we struck the waters

And waves stayed the speeding boats?

善 萨 蛮 **黄 鹤 楼**

一九二七年春

茫茫九派流中国, 沉沉一线穿南北。 烟雨莽苍苍, 龟蛇锁大江。

黄鹤知何去?
剩有游人处。
把酒酹滔滔,